Descriptions of
Independent Study Material in the DSCI Library

INT-CEU 23.0  ASL Grammatical Aspects: Comparative Translations
Cassell & McCaffrey, 1995, Sign Enhancers, Inc.

This course is designed to “help resolve issues around the difference between
ASL, English and Pidgin Sign English (PSE), also referred to as “Contact
Signing.” Since PSE is not a language, but a combination of elements from both
ASL and English, there has been much confusion around how to define it. This
course, with the companion instructional media assists learners in seeing a
comparison followed by demonstrations of how these ASL grammatical aspects
can be incorporated within PSE to maximize the clarity of such communications.
A unique visual comparison is provided in the context of manageable sentences
in order to assist learners to better respond to the preferences of consumers
requesting the use of PSE as applied to transliteration services.”

Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up
to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.

INT-CEU 23.1  Bite Sized Pieces: An Independent Study Packet for Working
with the Digestive System
CD-ROMs: Stomach This! And Internal Discussions
Bowen-Bailey, 2004, Digiterp Communications, College of St.
Catherine, RSA Region V ITP Award #H160A000008

“The purpose of the study packet is to provide a systematic process for learning
about the anatomy and physiology of the digestive system in both English and
ASL, and then incorporating that understanding in interpreting for medical
appointments requiring such knowledge. The two CDs provide applications of
knowledge regarding the digestive system in academic and clinical settings.
STOMACH THIS! Has parallel lectures on the Digestive system which might
occur in both high school and college settings. Internal Discussions has
situations which would occur in appointments at a Gastroenterology Department
in a health clinic.”

Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up
to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.

INT-CEU 23.2  Steps to the Beat: An Independent Study Packet for Working
with the Cardiovascular System
CD-ROMs: To the Heart of the Matter And Internal Discussions
- Cardiology
Bowen-Bailey, 2004, Digiterp Communications, College of St. Catherine, RSA Region V ITP Award #H160A000008

“The purpose of the packet is to provide a systematic process for learning about the anatomy and physiology of the cardiovascular system in both English and ASL, and then incorporating that understanding in interpreting for medical appointments requiring such knowledge. The two CDs provide applications of knowledge regarding the cardiovascular system in academic and clinical settings. To the Heart of the Matter has parallel lectures on the cardiovascular system which might occur in both high school and college settings, as well as model interpretations. Internal Discussions has situations which would occur in appointments at a Cardiology Department in a health clinic.”

Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.

INT-CEU 23.3  Hurry Up & Wait: Interpreting a Visit to an Emergency Department  
CD-ROM: Hurry Up & Wait  
Bowen-Bailey, 2005, College of St. Catherine

“Experience working in a hospital’s emergency department without being called at 2:00 AM. This DVD features a guided tour of St. Mary’s Medical Center’s Emergency Department, and an extremely realistic scenario with a Deaf patient in the Emergency Department. The format allows you to work with the situation as if you are the interpreter and observe the interpretation created during filming. An accompanying study packet and web site gives you suggestions for working with the DVD, reflections from the original interpreter, and ideas for thinking about the relationship of consecutive and simultaneous interpreting.”

Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.

INT-CEU 23.4  Take These Meds: Interpreting Visits to a Pharmacy  
CD-ROM: Take These Meds: Interpreting Visits to a Pharmacy  
Bowen-Bailey, 2005, College of St. Catherine

“This DVD features three Deaf people visiting a pharmacy with questions for the pharmacist. Scenarios relate to asthma, high blood pressure and diabetes, and osteoporosis. Formatted to allow you to work with it consecutively, observe the original interpretation, and work with it simultaneously. An accompanying study packet and web site give you suggestions for working with the DVD, reflections from the original interpreter, and ideas for thinking about the relationship of consecutive and simultaneous interpreting.”
Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.

**INT-CEU 23.5**  
**An Eye for Details: Taking Control of Fingerspelling in Interpreted Discourse**  
**CD-ROMs: Navigating Discourse Genres and To the Heart of the Matter**  
Ross, 2004, Hallenross and Associates, LLC, College of St. Catherine, RSA Region V ITP Award #H160A000008

“As interpreters we often find fingerspelling, both receptive and expressive, to be a challenge. The reasons for this are varied and sometimes quite personal…it is apparent that fingerspelling is a challenge in large part because we don’t thoroughly understand its purposes and realities of production. This module is designed to make the purpose and realities of production clear and to explore their application to the interpreting process. The module is designed to be used by interpreters at various levels of development. Accordingly, activities have been categorized as novice, intermediate and advanced based on level of difficulty. It is not necessary to complete all three levels to earn CEUs. In fact, it is entirely possible to complete the module at one level and return to it later for additional CEUs at another level.”

Using these materials you can complete an Independent Study under the RID CMP/ACET programs. This module can be modified to meet your needs. The table of contents provides suggested amounts of time required to complete each section.

**INT-CEU 23.6**  
**This One’s For You, Baby!: Interpreting in Pregnancy, Labor and Delivery Settings**  
**CD-ROMs: All in Due Time: Discs 1 & 2 and Birth Companions**  
Barnum & Gill, 2006, College of St. Catherine

“The format of this study packet draws on the ideas of Dean and Pollard's Application of demand-control theory to sign language interpreting: Implications for stress and interpreter training (Dean, R.K. & Pollard, R.Q., 2001, in Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 6(1), 1-14. For the purposes of this study packet, we are offering information to help you identify some of the demands you will face interpreting for pregnancy and childbirth, and the controls or resources and information that will prepare you for the task.”

Using these materials you can complete an Independent Study which is worth up to 2.0 CEUs under the RID CMP/ACET programs.